

COTIF/CIV-CIM

Convention
relative aux transports
internationaux ferroviaires
du 9 mai 1980

1er et 2e suppléments

Übereinkommen
über den internationalen
Eisenbahnverkehr
vom 9. Mai 1980

1. und 2. Nachträge



COTIF/CIV-CIM

Convention
relative aux transports
internationaux ferroviaires
du 9 mai 1980

Übereinkommen
über den internationalen
Eisenbahnverkehr
vom 9. Mai 1980

1er et 2e suppléments

comprenant les modifications décidées par la Commission de révision lors de sa première session (14–21 décembre 1989) et de sa deuxième session (28–31 mai 1990).

Note. – Les modifications décidées par la Commission de révision lors de sa première session entrent en vigueur le 1er janvier 1991 et les modifications décidées par la Commission de révision lors de sa deuxième session et signalées par un astérisque *) entrent en vigueur le 1er juin 1991.

1. und 2. Nachträge

enthaltend die vom Revisionsausschuß an seiner ersten Tagung (14.–21. Dezember 1989) und an seiner zweiten Tagung (28.–31. Mai 1990) beschlossenen Änderungen.

Bemerkung. – Die vom Revisionsausschuß an seiner ersten Tagung beschlossenen Änderungen treten am 1. Januar 1991 in Kraft; die vom Revisionsausschuß an seiner zweiten Tagung beschlossenen Änderungen sind durch ein Sternchen *) gekennzeichnet und treten am 1. Juni 1991 in Kraft.

Règles uniformes

concernant le contrat de
transport international ferroviaire
des voyageurs et des bagages
(CIV)

Einheitliche Rechtsvorschriften

für den Vertrag über die inter-
nationale Eisenbahnbeförderung
von Personen und Gepäck
(CIV)

Titre II Contrat de transport

Chapitre II Transport de bagages

Article 17 Objets admis

Le § 3 est supprimé.

**Article 19 Enregistrement et
transport des bagages**

Cet article a la teneur suivante:

§ 1
Sauf exception prévue par les tarifs internationaux, l'en-
registrement des bagages n'a lieu que sur la présenta-
tion de billets valables au moins jusqu'à la destination
des bagages.

Lorsque les tarifs prévoient que des bagages peuvent
être admis au transport sans présentation de billets, les
dispositions des Règles uniformes fixant les droits et
obligations du voyageur relatifs à ses bagages s'ap-
pliquent par analogie à l'expéditeur de bagages.

§ 2
Le chemin de fer se réserve la possibilité d'acheminer les
bagages par un itinéraire différent de celui emprunté par
le voyageur.

A la gare de départ, de même que dans les gares de cor-
respondance où le bagage doit être transbordé, l'ache-
minement a lieu par le premier train approprié assurant
le transport régulier des bagages.

L'acheminement des bagages ne peut avoir lieu dans les
conditions indiquées ci-dessus qui si les formalités exi-
gées au départ ou en cours de route par les douanes ou
d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas.

Titel II Beförderungsvertrag

Kapitel II Beförderung von Reisegepäck

Artikel 17 Zugelassene Gegenstände

Der § 3 wird gestrichen.

**Artikel 19 Abfertigung und Beförderung des
Reisegepäckes**

Dieser Artikel lautet wie folgt:

§ 1
Soweit die internationalen Tarife keine Ausnahme vor-
sehen, wird Reisegepäck nur gegen Vorzeigen eines
mindestens bis zum Bestimmungsbahnhof des Reise-
gepäckes gültigen Fahrausweises abgefertigt.

Sehen die Tarife die Annahme von Reisegepäck ohne
Vorzeigen eines Fahrausweises vor, so gelten die Be-
stimmungen der Einheitlichen Rechtsvorschriften über
die Rechte und Pflichten des Reisenden hinsichtlich
seines Reisegepäckes sinngemäß für den Absender von
Reisegepäck.

§ 2
Die Eisenbahn behält sich die Möglichkeit vor, das Reise-
gepäck über einen anderen als den vom Reisenden
benutzten Weg zu befördern.

Im Aufgabebahnhof sowie in den Anschlußbahnhöfen,
in denen das Reisegepäck umgeladen werden muß,
erfolgt die Beförderung mit dem nächsten für die regel-
mäßige Gepäckbeförderung vorgesehenen Zug.

Das Reisegepäck kann in der vorbezeichneten Weise nur
befördert werden, wenn die Erfüllung der zoll- oder
sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften auf
dem Aufgabebahnhof oder unterwegs dem nicht ent-
gegensteht.

§ 3

Sauf exception prévue par les tarifs internationaux, le prix du transport des bagages doit être payé lors de l'enregistrement.

§ 4

Les tarifs ou les horaires peuvent exclure ou limiter le transport de bagages dans certains trains ou certaines catégories de trains ou à destination et en provenance de certaines gares.

§ 5

Les formalités d'enregistrement des bagages non régies par le présent article sont déterminées par les prescriptions en vigueur à la gare chargée de l'enregistrement.

§ 3

Soweit die internationalen Tarife keine Ausnahme vorsehen, muß die Gepäckfracht bei der Aufgabe gezahlt werden.

§ 4

Die Tarife oder die Fahrpläne können die Beförderung von Reisegepäck in bestimmten Zügen oder Zuggattungen oder nach und von bestimmten Bahnhöfen ausschließen oder beschränken.

§ 5

Soweit die Abfertigung des Reisegepäcks nicht in diesem Artikel geregelt ist, erfolgt sie gemäß den für den Aufgabebahnhof geltenden Vorschriften.

Article 20 Bulletin de bagages

Le texte du § 4, sous lettre c), est modifié comme suit:

c) le jour et l'heure de la remise;

Artikel 20 Gepäckschein

Der Wortlaut des § 4 Buchstabe c) wird wie folgt geändert:

c) den Tag und die Stunde der Aufgabe;

Chapitre III Dispositions communes au transport de voyageurs et de bagages

Article 25 Remboursement, restitution et paiement supplémentaire

Le texte du § 4 est modifié comme suit:

§ 4

En cas d'application irrégulière d'un tarif ou d'erreur dans le calcul ou la perception du prix de transport et d'autres frais, le trop-perçu n'est restitué par le chemin de fer ou le moins-perçu versé à celui-ci que si la différence excède 2 unités de compte par billet ou par bulletin de bagages.

Kapitel III Gemeinsame Bestimmungen für die Beförderung von Personen und Reisegepäck

Artikel 25 Erstattung und Nachzahlung

Der Wortlaut des § 4 wird wie folgt geändert:

§ 4

Ist ein Tarif unrichtig angewendet worden oder sind bei der Berechnung oder bei der Erhebung des Beförderungspreises und sonstiger Kosten Fehler vorgekommen, so muß der zuviel oder zuwenig gezahlte Betrag von der Eisenbahn nur erstattet oder ihr nachgezahlt werden, wenn er 2 Rechnungseinheiten je Fahrausweis oder Gepäckschein übersteigt.

Titre III Responsabilité

Chapitre II Responsabilité du chemin de fer pour les bagages

Article 38 Indemnité en cas de perte

Le texte du § 1, lettre a) est modifié comme suit:

a) si le montant du dommage est prouvé, une indemnité égale à ce montant sans qu'elle puisse toutefois excéder 40 unités de compte par kilogramme manquant de masse brute ou 600 unités de compte par colis;

Titel III Haftung

Kapitel II Haftung der Eisenbahn für das Reisegepäck

Artikel 38 Entschädigung bei Verlust

Der Wortlaut des § 1 Buchstabe a) wird wie folgt geändert:

a) wenn die Höhe des Schadens nachgewiesen ist, eine Entschädigung in dieser Höhe, die jedoch 40 Rechnungseinheiten je fehlendes Kilogramm Bruttomasse oder 600 Rechnungseinheiten je Gepäckstück nicht übersteigen darf;

Article 41 Véhicules automobiles accompagnés

Le texte du § 3 et de l'alinéa premier du § 4 est modifié comme suit:

§ 3

... ne peut excéder 8000 unités de compte ...

§ 4

... l'indemnité totale à payer ne peut excéder 1000 unités de compte.

Chapitre III Dispositions communes relatives à la responsabilité

Article 43 Intérêts de l'indemnité

Le texte du § 3 est modifié comme suit:

§ 3

En ce qui concerne les bagages, les intérêts ne sont dus que si l'indemnité excède 8 unités de compte par bulletin de bagages.

Artikel 41 Begleitete Kraftfahrzeuge

Der Wortlaut des § 3 und der des § 4 Absatz 1 werden wie folgt geändert:

§ 3

... darf 8000 Rechnungseinheiten nicht übersteigen ...

§ 4

... Der Gesamtbetrag der Entschädigung darf 1000 Rechnungseinheiten nicht übersteigen.

Kapitel III Gemeinsame Bestimmungen über die Haftung

Artikel 43 Verzinsung der Entschädigung

Der Wortlaut des § 3 wird wie folgt geändert:

§ 3

Bei Reisegepäck können die Zinsen nur beansprucht werden, wenn die Entschädigung 8 Rechnungseinheiten je Gepäckschein übersteigt.

Règles uniformes

concernant le contrat de
transport international ferroviaire
des marchandises

(CIM)

Einheitliche Rechtsvorschriften

für den Vertrag über die inter-
nationale Eisenbahnbeförderung
von Gütern

(CIM)

Titre premier Généralités

Article 3 Obligation de transporter

Le texte du § 4 est modifié comme suit:

§ 4

Lorsque l'autorité compétente a décidé que:

- a) le service sera supprimé ou suspendu en totalité ou en partie,
- b) certains envois seront exclus ou admis seulement sous condition,
- c) certaines marchandises seront acceptées, en priorité, au transport,

ces mesures doivent être portées sans délai à la connaissance du public et des chemins de fer; ceux-ci en informent les chemins de fer des autres Etats en vue de leur publication.

Titel I Allgemeine Bestimmungen

Artikel 3 Beförderungspflicht

Der Wortlaut des § 4 wird wie folgt geändert:

§ 4

Hat die zuständige Behörde angeordnet, daß:

- a) der Betrieb vorübergehend oder dauernd ganz oder teilweise eingestellt wird,
- b) gewisse Sendungen ausgeschlossen oder nur bedingungsweise zugelassen werden,
- c) bestimmte Güter vorzugsweise zur Beförderung angenommen werden,

so sind diese Maßnahmen unverzüglich der Öffentlichkeit und den Eisenbahnen bekanntzugeben; diese teilen sie den Eisenbahnen der anderen Staaten zwecks Veröffentlichung mit.

Titre II Conclusion et exécution du contrat de transport

Article 11 Conclusion du contrat de transport

Le texte des §§ 1 et 2 est modifié comme suit:

§ 1

ne concerne que le texte allemand.

§ 2

Le traitement conforme au § 1 doit avoir lieu immédiatement après la remise au transport de la totalité de la marchandise faisant l'objet de la lettre de voiture et, dans la mesure où les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice le prévoient, le paiement des frais que l'expéditeur prend à sa charge ou le dépôt d'une garantie conformément à l'article 15, § 7.

Titel II Abschluß und Ausführung des Frachtvertrages

Artikel 11 Abschluß des Frachtvertrages

Der Wortlaut der §§ 1 und 2 wird wie folgt geändert:

§ 1

Der Frachtvertrag ist abgeschlossen ... wird auf dem Frachtbrief und erforderlichenfalls auf jedem Zusatzblatt der Abdruck des Tagesstempels des Versandbahnhofes ...

§ 2

Die Behandlung gemäß § 1 hat sofort nach vollständiger Auflieferung des im Frachtbrief bezeichneten Gutes und, soweit es die für den Versandbahnhof geltenden Vorschriften vorsehen, nach Zahlung der vom Absender übernommenen Kosten oder nach Hinterlegung einer Sicherheit gemäß Artikel 15 § 7 zu erfolgen.

Article 12 Lettre de voiture

Le § 2 a la teneur suivante:

§ 2

Les chemins de fer fixent le modèle uniforme de la lettre de voiture, qui doit comporter un duplicata pour l'expéditeur.

Pour certains trafics, notamment entre pays limitrophes, les chemins de fer peuvent prescrire, dans les tarifs, l'emploi d'une lettre de voiture de modèle simplifié.

Pour certains trafics avec des pays qui n'ont pas adhéré à la présente Convention, les tarifs peuvent prévoir le recours à une procédure spéciale.

Artikel 12 Frachtbrief

Der § 2 lautet wie folgt:

§ 2

Die Eisenbahnen setzen das einheitliche Muster des Frachtbriefes fest, der ein für den Absender bestimmtes Doppel enthalten muß.

Für bestimmte Verkehre, insbesondere zwischen Nachbarländern, können die Eisenbahnen in den Tarifen die Verwendung eines Frachtbriefes gemäß einem vereinfachten Muster vorschreiben.

Für bestimmte Verkehre mit Ländern, die diesem Übereinkommen nicht angehören, können die Tarife die Anwendung eines besonderen Verfahrens vorsehen.

Article 14 Itinéraire et tarifs applicables

Le § 8 est supprimé.

Artikel 14 Beförderungsweg und anzuwendende Tarife

Der § 8 wird gestrichen.

Article 19 Etat, emballage et marquage de la marchandise

Le § 5 a la teneur suivante:

§ 5

Les dispositions complémentaires ou les tarifs règlent le marquage des colis par l'expéditeur.

Le § 6 est supprimé.

Artikel 19 Zustand, Verpackung und Kennzeichnung des Gutes

Der § 5 lautet wie folgt:

§ 5

Die Zusatzbestimmungen oder die Tarife regeln die Kennzeichnung der Frachtstücke durch den Absender.

Der § 6 wird gestrichen.

Article 24 Surtaxes

Le § 1 a la teneur suivante:

§ 1

Sans préjudice du paiement de la différence du prix de transport et d'une indemnité pour dommage éventuel, le chemin de fer peut percevoir:

- a) une surtaxe égale à 1 unité de compte par kg de masse brute du colis entier:
 1. en cas de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète des matières et objets exclus du transport en vertu du RID;
 2. en cas de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète des matières et objets admis au transport sous condition en vertu du RID, ou d'inobservation de ses conditions.

Artikel 24 Frachtzuschläge

Der § 1 lautet wie folgt:

§ 1

Unbeschadet der Nachzahlung des Frachtunterschiedes und des Ersatzes eines etwaigen Schadens kann die Eisenbahn erheben:

- a) einen Frachtzuschlag von 1 Rechnungseinheit je Kilogramm Bruttomasse des ganzen Frachtstückes:
 1. bei unrichtiger, ungenauer oder unvollständiger Bezeichnung der gemäß dem RID von der Beförderung ausgeschlossenen Stoffe und Gegenstände;
 2. bei unrichtiger, ungenauer oder unvollständiger Bezeichnung der gemäß dem RID bedingungsweise zur Beförderung zugelassenen Stoffe und Gegenstände oder bei Nichtbeachtung seiner Bedingungen.

Les dispositions complémentaires peuvent prévoir d'autres modes de calcul de la surtaxe, notamment une surtaxe forfaitaire pour les wagons de particuliers vides.

- b) une surtaxe égale à 5 unités de compte pour 100 kg de masse excédant la limite de charge, lorsque le wagon a été chargé par l'expéditeur.

Le § 2 est supprimé.

Le § 3 devient § 2.

Le § 4 devient § 3.

Le § 5 qui devient le § 4 a la teneur suivante:

§ 4

Les dispositions complémentaires précisent les cas dans lesquels aucune surtaxe ne peut être perçue.

Die Zusatzbestimmungen können andere Berechnungsarten des Frachtzuschlages vorsehen, insbesondere einen Pauschalfrachtzuschlag bei leeren Privatwagen.

- b) einen Frachtzuschlag von 5 Rechnungseinheiten je 100 Kilogramm der die Lastgrenze überschreitenden Masse, wenn der Wagen vom Absender beladen wurde.

Der § 2 wird gestrichen.

Der § 3 wird § 2.

Der § 4 wird § 3.

Der § 5 wird § 4 und lautet wie folgt:

§ 4

Die Zusatzbestimmungen präzisieren die Fälle, in denen kein Frachtzuschlag erhoben werden kann.

Article 27 Délais de livraison

Les §§ 2, 3 et 4 ont la teneur suivante:

§ 2

A défaut d'indication des délais de livraison prévue au § 1, et sous réserve des paragraphes ci-après, les délais de livraison maxima sont les suivants:

- a) pour les wagons complets:
délai d'expédition 12 heures,
délai de transport, par fraction
indivisible de 400 km 24 heures;
- b) pour les envois de détail:
délai d'expédition 24 heures,
délai de transport, par fraction
indivisible de 200 km 24 heures;

Toutes les distances se rapportent aux distances kilométriques d'application des tarifs.

§ 3

Le délai d'expédition n'est compté qu'une fois, quel que soit le nombre de chemins de fer empruntés. Le délai de transport est calculé sur la distance totale entre la gare expéditrice et la gare destinataire.

§ 4

Le chemin de fer peut fixer des délais supplémentaires d'une durée déterminée dans les cas suivants:

- a) envois remis au transport ou livrables en dehors des gares;
- b) envois empruntant:
- des lignes dont l'écartement des rails est différent,
 - la mer ou les voies navigables intérieures,

Artikel 27 Lieferfristen

Die §§ 2, 3 und 4 lauten wie folgt:

§ 2

Soweit keine Lieferfristen gemäß § 1 festgesetzt sind, betragen die Höchstlieferfristen vorbehaltlich der folgenden Paragraphen:

- a) für Wagenladungen:
Abfertigungsfrist 12 Stunden,
Beförderungsfrist je angefangene
400 km 24 Stunden;
- b) für Stückgut:
Abfertigungsfrist 24 Stunden,
Beförderungsfrist je angefangene
200 km 24 Stunden;

Alle Entfernungen beziehen sich auf Tarifkilometer.

§ 3

Die Abfertigungsfrist ist ohne Rücksicht auf die Zahl der beteiligten Eisenbahnen nur einmal zu rechnen. Die Beförderungsfrist ist nach der Gesamtentfernung zwischen dem Versand- und dem Bestimmungsbahnhof zu berechnen.

§ 4

Die Eisenbahn darf Zuschlagsfristen von bestimmter Dauer für folgende Fälle festsetzen:

- a) Sendungen, die außerhalb des Bahnhofes aufgeliefert oder abgeliefert werden;
- b) Sendungen, die befördert werden:
- über Linien mit unterschiedlicher Spurweite,
 - über den Seeweg oder über Binnenwasserstraßen,

3. une route s'il n'existe pas de liaison ferroviaire;

c) ...

d) ...

Le § 6 a la teneur suivante:

§ 6

Le délai de livraison commence à courir à minuit après l'acceptation au transport de la marchandise.

Le § 8 a la teneur suivante:

§ 8

Le délai de livraison est suspendu les dimanches et jours fériés légaux. Il est suspendu les samedis lorsque, dans un Etat, les prescriptions en vigueur prévoient pour ceux-ci une suspension du délai de livraison en trafic ferroviaire intérieur.

Le deuxième alinéa du § 9 est supprimé.

3. auf einer Straße, wenn keine Eisenbahnverbindung besteht;

c) ...

d) ...

Der § 6 lautet wie folgt:

§ 6

Die Lieferfrist beginnt mit der auf die Annahme des Gutes zur Beförderung folgenden Mitternacht.

Der § 8 lautet wie folgt:

§ 8

Die Lieferfrist ruht an Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen. Sie ruht an Samstagen, wenn in einem Staat die geltenden Vorschriften dies an diesen Tagen für ihren Eisenbahnbinnengüterverkehr vorsehen.

Im § 9 wird der Absatz 2 gestrichen.

Article 29 Rectification des perceptions

Le § 1 a la teneur suivante:

§ 1

En cas d'application irrégulière du trafic ou d'erreur dans le calcul ou la perception des frais, le moins-perçu doit être payé ou le trop-perçu restitué.

Le moins-perçu n'est versé et le trop-perçu n'est restitué que s'ils excèdent 8 unités de compte par lettre de voiture. La restitution est effectuée d'office.

Artikel 29 Richtigstellung erhobener Kosten

Der § 1 lautet wie folgt:

§ 1

Ist der Tarif unrichtig angewendet worden oder sind bei der Berechnung oder Erhebung der Kosten Fehler vorgekommen, so muß der zuwenig gezahlte Betrag nachgezahlt oder der zuviel gezahlte Betrag erstattet werden.

Minderbeträge werden nur erhoben und Mehrbeträge nur erstattet, wenn sie 8 Rechnungseinheiten je Frachtbrief übersteigen. Die Erstattung erfolgt ohne weiteres.

Titre III Modification du contrat de transport

Article 30 Modification par l'expéditeur

Le texte du § 2 est modifié comme suit:

§ 2

Ces ordres doivent être donnés au moyen d'une déclaration, dans la forme prescrite par le chemin de fer.

Cette déclaration doit être reproduite et signée par l'expéditeur sur le duplicata de la lettre de voiture, qui doit être présenté au chemin de fer. La signature peut être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur.

Tout ordre donné dans une forme autre que celle prescrite est nul.

Titel III Abänderung des Frachtvertrages

Artikel 30 Abänderung durch den Absender

Der Wortlaut des § 2 wird wie folgt geändert:

§ 2

Diese Verfügungen sind durch eine Erklärung in der von der Eisenbahn vorgeschriebenen Form zu erteilen.

Diese Erklärung ist vom Absender auch im Frachtbriefdoppel, das der Eisenbahn vorzulegen ist, einzutragen und zu unterschreiben. Die Unterschrift kann aufgedruckt oder durch den Stempel des Absenders ersetzt werden.

Verfügungen, die dieser Formvorschrift nicht entsprechen, sind nichtig.

Article 31 Modification par le destinataire

Le texte du § 2 est modifié comme suit:

§ 2

Ces ordres doivent être donnés au moyen d'une déclaration, dans la forme prescrite par le chemin de fer.

Tout ordre donné dans une forme autre que celle prescrite est nul.

Le texte du § 3, lettre d) est modifié comme suit:

- d) désigné conformément au § 1 c) une personne et que celle-ci a retiré la lettre de voiture, accepté la marchandise ou fait valoir ses droits conformément à l'article 28, § 4.

Artikel 31 Abänderung durch den Empfänger

Der Wortlaut des § 2 wird wie folgt geändert:

§ 2

Diese Verfügungen sind durch eine Erklärung in der von der Eisenbahn vorgeschriebenen Form zu erteilen.

Verfügungen, die dieser Formvorschrift nicht entsprechen, sind nichtig.

Der Wortlaut des § 3 Buchstabe d) wird wie folgt geändert:

- d) gemäß § 1 Buchstabe c) eine Person bezeichnet hat und sie den Frachtbrief eingelöst, das Gut angenommen oder ihre Rechte gemäß Artikel 28 § 4 geltend gemacht hat.

Article 33 Empêchement au transport

Le texte du § 4 est modifié comme suit:

§ 4

Si les instructions de l'expéditeur modifient la désignation du destinataire ou de la gare destinataire ou sont données à la gare où se trouve la marchandise, l'expéditeur doit les inscrire sur le duplicata de la lettre de voiture et présenter celui-ci au chemin de fer.

Artikel 33 Beförderungshindernis

Der Wortlaut des § 4 wird wie folgt geändert:

§ 4

Ändern die Anweisungen des Absenders die Bezeichnung des Empfängers oder des Bestimmungsbahnhofes oder werden sie dem Bahnhof erteilt, auf dem sich das Gut befindet, so muß der Absender die Anweisungen in das Frachtbriefdoppel eintragen und es der Eisenbahn vorlegen.

Article 34 Empêchement à la livraison

Le texte du § 1 est modifié comme suit:

§ 1

En cas d'empêchement à la livraison de la marchandise, le chemin de fer doit en prévenir sans délai l'expéditeur pour lui demander des instructions.

Le texte du § 2 est modifié comme suit:

§ 2

Lorsque l'empêchement à la livraison cesse avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur à la gare destinataire, la marchandise est livrée au destinataire. L'expéditeur doit être avisé sans délai.

Le § 5 est supprimé.

Les §§ 6, 7 et 8 deviennent les §§ 5, 6 et 7.

Artikel 34 Ablieferungshindernis

Der Wortlaut des § 1 wird wie folgt geändert:

§ 1

Bei einem Ablieferungshindernis hat die Eisenbahn den Absender davon unverzüglich in Kenntnis zu setzen, um seine Anweisungen einzuholen.

Der Wortlaut des § 2 wird wie folgt geändert:

§ 2

Entfällt das Ablieferungshindernis, bevor Anweisungen des Absenders im Bestimmungsbahnhof eingetroffen sind, so ist das Gut dem Empfänger abzuliefern. Der Absender ist davon unverzüglich zu benachrichtigen.

Der § 5 wird gestrichen.

Die §§ 6, 7 und 8 werden zu den §§ 5, 6 und 7.

Titre IV Responsabilité

Article 38 Présomption en cas de réexpédition

Le texte du § 2 est complété par un alinéa 2 (nouveau) qui a la teneur suivante:

Cette présomption est en outre applicable lorsque le contrat de transport antérieur à la réexpédition était soumis à une convention internationale comparable sur le transport international ferroviaire direct, et que celle-ci contient une même présomption de droit en faveur des envois expédiés conformément aux Règles uniformes.

Article 41 Responsabilité en cas de déchet de route

Le texte du § 1, lettres a) et b) est ainsi modifié:

§ 1 . . .

- a) deux pour cent de la masse pour les marchandises liquides ou remises au transport à l'état humide;
- b) un pour cent de la masse pour les marchandises sèches.

Le texte du § 4 est modifié comme suit:

§ 4

En cas de perte totale de la marchandise ou en cas de perte de colis, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.

Article 45 Limitation de l'indemnité par certains tarifs

L'alinéa premier a la teneur suivante:

Lorsque le chemin de fer accorde des conditions particulières de transport par des tarifs spéciaux ou exceptionnels comportant une réduction sur le prix de transport calculé d'après les tarifs généraux, il peut limiter l'indemnité due à l'ayant droit en cas de dépassement du délai de livraison, dans la mesure où une telle limitation est indiquée dans le tarif.

Article 47 Intérêts de l'indemnité *)

Le texte du § 2 (ancien), devenant § 3 selon la version du Protocole des décisions du 21 décembre 1989 de la Commission de révision, est modifié comme suit:

§ 3

Les intérêts ne sont dus que si l'indemnité excède 8 unités de compte par lettre de voiture.

*) Entrée en vigueur: 1er juin 1991.

Titel IV Haftung

Artikel 38 Vermutung bei Neuauflage

Der Wortlaut des § 2 wird durch einen Absatz 2 (neu) ergänzt, der wie folgt lautet:

Diese Vermutung gilt ferner, wenn der der Neuauflage vorangehende Frachtvertrag einem anderen, vergleichbaren internationalen Übereinkommen über die durchgehende internationale Eisenbahnbeförderung unterstellt war und dieses eine gleiche Rechtsvermutung zugunsten von Sendungen enthält, die gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften aufgegeben wurden.

Artikel 41 Haftung bei Schwund

Der Wortlaut des § 1 Buchstaben a) und b) wird wie folgt geändert:

§ 1 . . .

- a) zwei Prozent der Masse für die flüssigen oder in feuchtem Zustand aufgegebenen Güter;
- b) ein Prozent der Masse für die trockenen Güter.

Der Wortlaut des § 4 wird wie folgt geändert:

§ 4

Bei gänzlichem Verlust des Gutes oder bei Verlust einzelner Stücke wird bei der Berechnung der Entschädigung kein Abzug für Schwund vorgenommen.

Artikel 45 Begrenzung der Entschädigung durch bestimmte Tarife

Der Absatz 1 lautet wie folgt:

Gewährt die Eisenbahn durch Spezial- oder Ausnahmetarife besondere Beförderungsbedingungen, die gegenüber der gemäß den Regeltarifen berechneten Fracht eine Ermäßigung enthalten, so kann sie die dem Berechtigten bei Überschreitung der Lieferfrist zu leistende Entschädigung der Höhe nach begrenzen, soweit eine solche Begrenzung im Tarif vorgesehen ist.

Artikel 47 Verzinsung der Entschädigung *)

Der Wortlaut des § 2 (alt), der in der Fassung des Beschlußprotokolls des Revisionsausschusses vom 21. Dezember 1989 zu § 3 wird, wird wie folgt geändert:

§ 3 = bisher § 2

n. Protokoll 1990

Die Zinsen können nur beansprucht werden, wenn die Entschädigung 8 Rechnungseinheiten je Frachtbrief übersteigt.

*) Inkrafttreten: 1. Juni 1991.

Titre VI Rapports des chemins de fer entre eux

Article 59 Règlement des comptes entre chemins de fer

Les §§ 2 et 3 ont la teneur suivante:

§ 2

Le chemin de fer expéditeur est responsable du prix de transport et des autres frais qu'il n'a pas encaissés, alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge conformément à l'article 15.

§ 3

Si le chemin de fer destinataire livre la marchandise sans recouvrer les frais ou autres créances résultant du contrat de transport, il est responsable de ces montants.

Titel VI Beziehungen der Eisenbahnen untereinander

Artikel 59 Abrechnung unter den Eisenbahnen

Die §§ 2 und 3 lauten wie folgt:

§ 2

Die Versandbahn haftet für die Fracht und die sonstigen Kosten, die sie nicht erhoben hat, obwohl sie der Absender gemäß Artikel 15 übernommen hatte.

§ 3

Liefert die Empfangsbahn das Gut ab, ohne die Kosten oder sonstige auf dem Frachtvertrag beruhende Forderungen einzuziehen, so haftet sie für diese Beträge.

Titre VII Dispositions exceptionnelles

Article 65 Dérogations temporaires

Les §§ 1 et 2 ont la teneur suivante:

§ 1

Si la situation économique et financière d'un Etat est de nature à provoquer de graves difficultés pour l'application du Titre VI, deux ou plusieurs autres Etats peuvent, par des accords, déroger aux articles 15, 17 et 30 en décidant, pour le trafic avec l'Etat en difficulté, que:

- a) les envois au départ de chacun d'eux doivent obligatoirement être affranchis par l'expéditeur jusqu'aux frontières de l'Etat en difficulté, mais pas au-delà;
- b) les envois à destination de chacun d'eux doivent obligatoirement être affranchis par l'expéditeur jusqu'aux frontières de l'Etat en difficulté, mais pas au-delà;
- c) les envois à destination ou au départ de l'Etat en difficulté ne doivent être grevés d'aucun remboursement ni débours, sauf à les admettre dans les limites de montants déterminés;
- d) l'expéditeur ne peut modifier le contrat de transport en ce qui concerne le pays de destination, l'affranchissement et le remboursement.

Titel VII Ausnahmebestimmungen

Artikel 65 Vorübergehende Abweichungen

Die §§ 1 und 2 lauten wie folgt:

§ 1

Könnte die wirtschaftliche und finanzielle Lage eines Staates große Schwierigkeiten bei der Anwendung des Titels VI hervorrufen, so können zwei oder mehrere andere Staaten durch Vereinbarungen von den Artikeln 15, 17 und 30 abweichen, indem sie für den Verkehr mit dem sich in Schwierigkeiten befindlichen Staat beschließen, daß:

- a) für Sendungen aus jedem dieser Staaten die Kosten bis zu den Grenzen des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates, aber nicht darüber hinaus, in jedem Fall vom Absender übernommen werden müssen;
- b) für Sendungen nach jedem dieser Staaten die Kosten bis zu den Grenzen des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates, aber nicht darüber hinaus, in jedem Fall vom Absender übernommen werden müssen;
- c) Sendungen nach oder aus dem sich in Schwierigkeiten befindenden Staat weder mit Nachnahme noch mit Barvorschüssen belastet werden dürfen, oder daß diese nur bis zu bestimmten Beträgen zugelassen sind;
- d) der Absender den Frachtvertrag hinsichtlich des Bestimmungslandes, der Zahlung der Kosten und der Nachnahme nicht abändern darf.

Titre VI Rapports des chemins de fer entre eux

Article 59 Règlement des comptes entre chemins de fer

Les §§ 2 et 3 ont la teneur suivante:

§ 2

Le chemin de fer expéditeur est responsable du prix de transport et des autres frais qu'il n'a pas encaissés, alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge conformément à l'article 15.

§ 3

Si le chemin de fer destinataire livre la marchandise sans recouvrer les frais ou autres créances résultant du contrat de transport, il est responsable de ces montants.

Titel VI Beziehungen der Eisenbahnen untereinander

Artikel 59 Abrechnung unter den Eisenbahnen

Die §§ 2 und 3 lauten wie folgt:

§ 2

Die Versandbahn haftet für die Fracht und die sonstigen Kosten, die sie nicht erhoben hat, obwohl sie der Absender gemäß Artikel 15 übernommen hatte.

§ 3

Liefert die Empfangsbahn das Gut ab, ohne die Kosten oder sonstige auf dem Frachtvertrag beruhende Forderungen einzuziehen, so haftet sie für diese Beträge.

Titre VII Dispositions exceptionnelles

Article 65 Dérogations temporaires

Les §§ 1 et 2 ont la teneur suivante:

§ 1

Si la situation économique et financière d'un Etat est de nature à provoquer de graves difficultés pour l'application du Titre VI, deux ou plusieurs autres Etats peuvent, par des accords, déroger aux articles 15, 17 et 30 en décidant, pour le trafic avec l'Etat en difficulté, que:

- a) les envois au départ de chacun d'eux doivent obligatoirement être affranchis par l'expéditeur jusqu'aux frontières de l'Etat en difficulté, mais pas au-delà;
- b) les envois à destination de chacun d'eux doivent obligatoirement être affranchis par l'expéditeur jusqu'aux frontières de l'Etat en difficulté, mais pas au-delà;
- c) les envois à destination ou au départ de l'Etat en difficulté ne doivent être grevés d'aucun remboursement ni débours, sauf à les admettre dans les limites de montants déterminés;
- d) l'expéditeur ne peut modifier le contrat de transport en ce qui concerne le pays de destination, l'affranchissement et le remboursement.

Titel VII Ausnahmebestimmungen

Artikel 65 Vorübergehende Abweichungen

Die §§ 1 und 2 lauten wie folgt:

§ 1

Könnte die wirtschaftliche und finanzielle Lage eines Staates große Schwierigkeiten bei der Anwendung des Titels VI hervorrufen, so können zwei oder mehrere andere Staaten durch Vereinbarungen von den Artikeln 15, 17 und 30 abweichen, indem sie für den Verkehr mit dem sich in Schwierigkeiten befindlichen Staat beschließen, daß:

- a) für Sendungen aus jedem dieser Staaten die Kosten bis zu den Grenzen des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates, aber nicht darüber hinaus, in jedem Fall vom Absender übernommen werden müssen;
- b) für Sendungen nach jedem dieser Staaten die Kosten bis zu den Grenzen des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates, aber nicht darüber hinaus, in jedem Fall vom Absender übernommen werden müssen;
- c) Sendungen nach oder aus dem sich in Schwierigkeiten befindenden Staat weder mit Nachnahme noch mit Barvorschüssen belastet werden dürfen, oder daß diese nur bis zu bestimmten Beträgen zugelassen sind;
- d) der Absender den Frachtvertrag hinsichtlich des Bestimmungslandes, der Zahlung der Kosten und der Nachnahme nicht abändern darf.

§ 2

Sous les conditions fixées au § 1 et avec l'autorisation de leurs Gouvernements, les chemins de fer qui sont en relation avec le chemin de fer de l'Etat en difficulté peuvent convenir d'une dérogation aux articles 15, 17, 30 et 31 dans leur trafic réciproque avec le chemin de fer de l'Etat en difficulté.

Une telle dérogation est décidée à la majorité des deux tiers des chemins de fer en relation avec le chemin de fer de l'Etat en difficulté.

L'article 65 est complété par un nouveau § 5 qui a la teneur suivante:

§ 5

Nonobstant les dispositions du présent article, chaque Etat peut prendre des mesures unilatérales conformément à l'article 3, § 4, b).

§ 2

Unter den in § 1 festgesetzten Bedingungen und mit der Ermächtigung ihrer Regierungen können die Eisenbahnen, die mit der Eisenbahn des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates in Beziehung stehen, vereinbaren, in ihrem gegenseitigen Verkehr mit der Eisenbahn des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates von den Artikeln 15, 17, 30 und 31 abzuweichen.

Eine solche Abweichung wird mit der Mehrheit von zwei Dritteln der Eisenbahnen beschlossen, die mit der Eisenbahn des sich in Schwierigkeiten befindenden Staates in Beziehung stehen.

Der Artikel 65 wird durch einen neuen § 5 ergänzt, der wie folgt lautet:

§ 5

Ungeachtet der Bestimmungen dieses Artikels kann jeder Staat einseitige Maßnahmen gemäß Artikel 3 § 4 Buchstabe b) ergreifen.

Règlement

concernant le transport
international ferroviaire des
colis express

(RIEx)

Le texte du § 4 est modifié comme suit: *)

§ 4

Les colis express doivent être transportés par des moyens rapides dans les délais prévus aux tarifs internationaux. Les délais de livraison doivent, en tout cas, être plus réduits que les délais appliqués en vertu de l'article 27 des Règles uniformes.

*) Entrée en vigueur: 1er juin 1991.

Ordnung

für die internationale
Eisenbahnbeförderung von
Expreßgut

(RIEx)

Der Wortlaut des § 4 wird wie folgt geändert: *)

§ 4

Expreßgut muß mit schnellen Beförderungsmitteln innerhalb der in den internationalen Tarifen vorgesehenen Fristen befördert werden. Die Lieferfristen müssen stets kürzer sein als die Lieferfristen gemäß Artikel 27 der Einheitlichen Rechtsvorschriften.

*) Inkrafttreten: 1. Juni 1991.